

日本人と中国人

日本人與中國人

陳舜臣 著



打破「同文同種」、「唇亡齒寒」的迷思，
重新認識中國人與日本人最根本的差異。

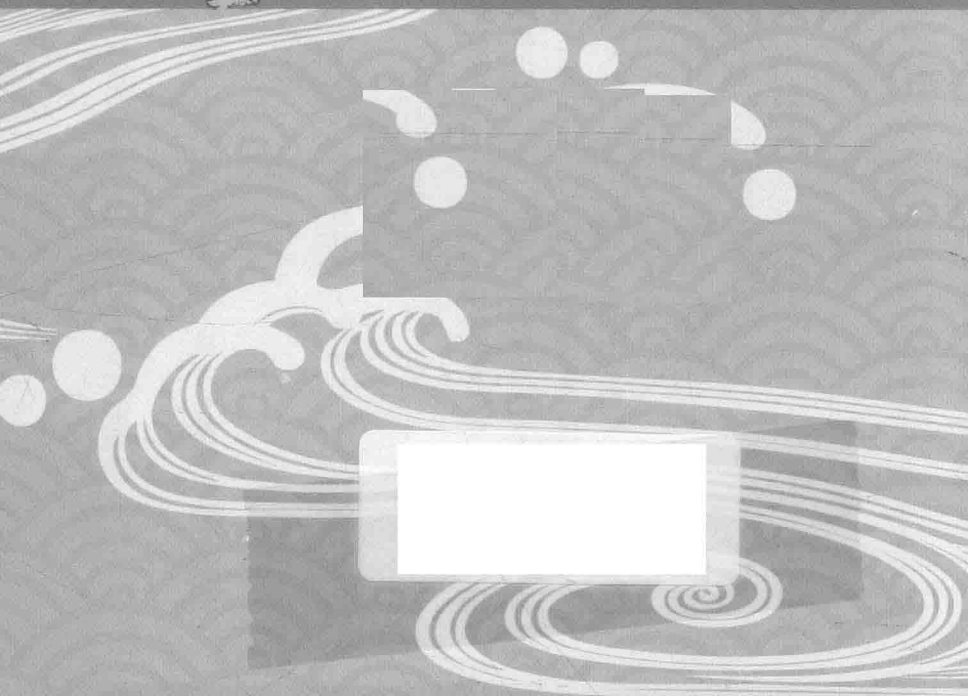
中日兩國一衣帶水，但直到近代之前，
千年來兩國卻只是彼此互不關心的鄰居。

以外族人折服日本的只有陳舜臣！陳舜臣這個人，存在就是個奇跡。——司馬遼太郎

日本人と中国人

日本人與中國人

陳舜臣
著



Original Title “日本人と中国人”、“日本の 中国的”

本書為創譯通達（北京）諮詢服務有限公司，授權五南圖書出版股份有限公司（博雅書屋）在臺灣地區出版發行繁體字版本。

本書譯文由廣西師範大學出版社授權使用

Traditional Chinese edition copyright © 2012 Wu-Nan Book Inc. (Goodness Publishing House)

All rights reserved

博雅文庫（016）

日本人與中國人

作者 陳舜臣
譯者 劉 瑋
發行人 楊榮川
總編輯 王翠華
企劃主編 歐陽瑩
責任編輯 歐陽瑩
封面設計 郭佳慈

出版 五南圖書出版股份有限公司
地址 106 台北市和平東路二段 339 號 4F
電話 (02) 2705-5066
傳真 (02) 2709-4875
劃撥帳號 01068953
戶名 五南圖書出版股份有限公司
網址 <http://www.wunan.com.tw/>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤平律師
出版日期 2012 年 5 月初版一刷
2013 年 4 月二版一刷
定價 新台幣 320 元

有著作權 翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

日本人與中國人 / 陳舜臣著；劉瑋譯。 -- 二版。
-- 臺北市：五南，2013.04
面：公分。 -- (博雅文庫：16)
譯自：日本人と中国人
ISBN 978-957-11-7024-4 (平裝)
1. 民族性 2. 日本 3. 中國
535.731 102002969

前言

這是我的第一本長篇隨筆集。

很久以前，寫過一本書介紹自己居住的城市——神戶的大街小巷，不過當時並未意識到自己寫的是隨筆。曾在小說中寫到過鴉片戰爭，最近又在了一本實錄中做了一個總結，這更該劃分到紀實文學一類。

短篇隨筆倒是寫了不少。不能一一數來，但最初的幾篇仍是記憶猶新。我的小說處女作在昭和三十六年（一九六一）十月出版，隨筆處女作於同年十二月刊登在朝日新聞上。是朝日新聞大阪總部的約稿，東京版也採用了。四張原稿的分量，命題為《歲末風景》。在那篇文章中，我這樣寫道：

十二月二十二日是「冬至」。本是頗有來歷的一天，然而從孩提時起，我對這一天的認識就只有「吃湯圓的日子」。每年冬至吃了湯圓，才感到歲末到了。

本意是介紹中國家庭的歲末風物。文中並沒有寫明這是全中國人的風俗習慣，但大多數讀者都這樣理解了。當時我也這樣以為。

文章刊載的那天正是冬至。那天早上，籍貫廣東的朋友打電話來說：「我們並沒有這種風俗。」

幾天後，在街上碰到北京出身的人，特意叫住我，告訴我，在北京冬至吃餛飩，而不是湯圓。

慌忙向其他地方出身的中國人打聽，原來冬至吃湯圓，只是臺灣和福建兩省的風俗。

不得不承認，這篇隨筆處女作有失嚴謹。不過，我把這個地方性的風俗當成全國性的風俗，也不能說全無根據。

執筆當初，模糊想起了曾讀過的詩。作者名、原詩都記不清了，是某人在某家茶館吃到湯圓時寫的。當時並非冬至，菜單上卻有湯圓，此人得知這家店常年備有湯圓，一時詩興大發。詩中有一句大意是「此處日日似冬至」。

中國方言很多，但文字全國通用。加上詩又追求平易近人，因此我誤認為冬至吃湯圓是全中國的風俗。大概寫那首詩的是地方的文人，或是在旅行和短期逗留中瞭解了當地風俗的人。

數年前犯的錯誤，在此向大家坦白。在本書中，也許會犯同樣的錯誤。認為有根據的東西，其實其根據相當薄弱，甚至根本是錯誤的。希望讀者先有思想準備。事後或許貽笑大方，但我還是斗膽寫了這本書。

做為在日本長大的中國人，從懂事之日起，就不得不經常思考中國和日本的問題，攢下不少積累，與諸君共享。對日本和中國的相互理解，如能盡綿薄之力，也會深感榮幸。

只有日中友好，本書作者才有安住之地。深知冬至湯圓之類的陷阱處處皆是，然而情不能自己，按捺不住一腔熱情，冒險執筆向前。

陳舜臣，昭和四十六年（一九七二）七月一日

目錄

前言

3

上篇

第一章

關於日本人與中國人的一問一答——你到底知道多少？

11

中國人是做生意的天才

14

從日本文明中去掉中國傳來的東西，還剩下什麼？

16

日本人什麼都聽

18

馬克思主義的中國變形

20

太平天國是「反儒運動」的第一波

21

五四運動是「反儒運動」的第二波

22

文化大革命是「反儒運動」的總結

22

日本沒有產生儒教

23

日本沒有採用的「宦官」和「科舉」

24

為什麼日本的房屋沒有煙囪？

26

日本人的審美意識：抹去「生活」痕跡……………27

日本人所說的「不講禮儀」的意思……………28

動物性的行動是可恥的嗎？……………29

第二章 唇與齒：交往的歷史——從中國古籍看日本歷史……………31

互不相干的鄰居……………32

暗號之扇……………37

唯錦旗是瞻……………42

第三章 「面子」與「物哀」——最根本的差異在於日本沒有黃河……………47

全民學鳥銃……………48

胡服騎射……………52

同根……………55

差別……………59

第四章 言靈——迷信「同文同種」的危險……………65

路標……………66

模糊處理……………71

不可迷信「同文同種」……………77

第五章 「血統」與「文明」——日本文明的源頭在於「對血統的信仰」…… 87

尊血主義…………… 88

文明來自中原…………… 92

文明的邊緣…………… 96

最根本的差別…………… 100

第六章 「完整」與「不完整」——尊重平衡的中國人與嗜好不平衡的

日本人…………… 105

鑿石之人…………… 106

慕拉士的悲劇…………… 113

對稱性…………… 117

第七章 「人性」和「分寸」——從自殺看差別…………… 121

羅敷之歌…………… 122

人…………… 125

自殺的規矩…………… 128

政治即文化…………… 132

第八章 我們這對鄰居——長短相補，此為天命…………… 141

名與實…………… 142

龍與鳳

下篇

第九章

鄰人

醉態

例外

盆栽

忘卻

南瓜

醫術與天文學

瀟灑

想像力

啊，麻將

商標

清早

「昭」字

姓談

第十章

不論是雙字還是單字	181
運動名	183
拿手好戲	185
大炮・鳥銃	186
友好的秘訣	188
宦官	189
算盤	191
元祖之爭	192
肥大的褲子	194
寄託在對方身上的夢	196
異同	199
旗與城	200
血統與文明	202
日本人的可惡之處	211
刺身消失	213
國花	217
身邊筆墨	220

第十一章 漢字病歷

中國鬼不是紅色

鍾馗・勝負

「藝」與「芸」的區別

橫向命名

喜歡排位

「榻榻米」和「席」

山坡上的茶店

六甲山房取名記

「之」字

第十二章 兩個《杜子春》

第十三章 隱者

第十四章 田岡嶺雲和嘉納治五郎

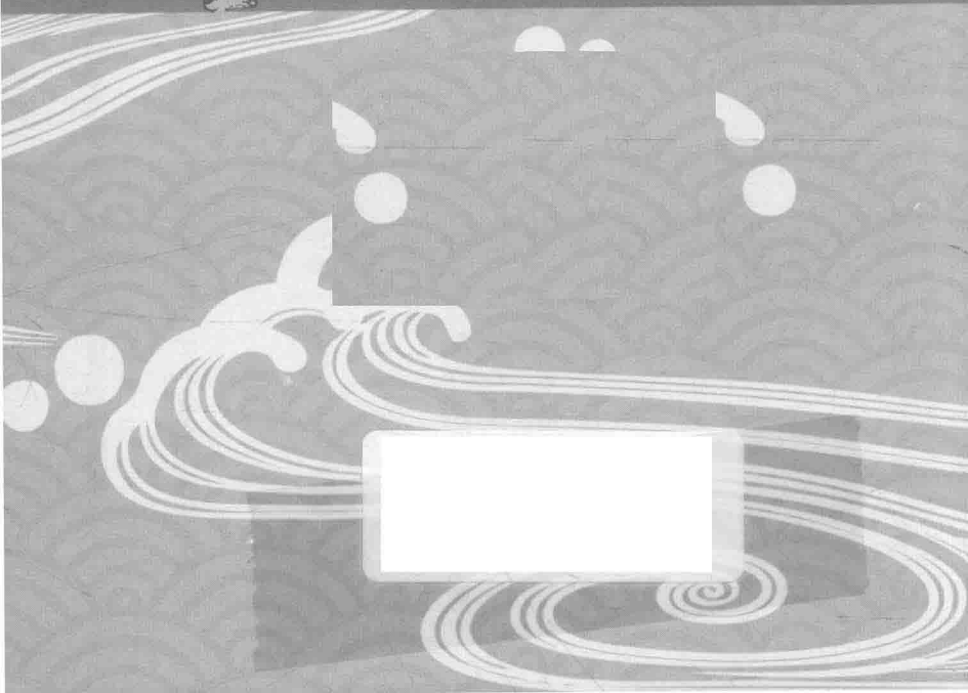
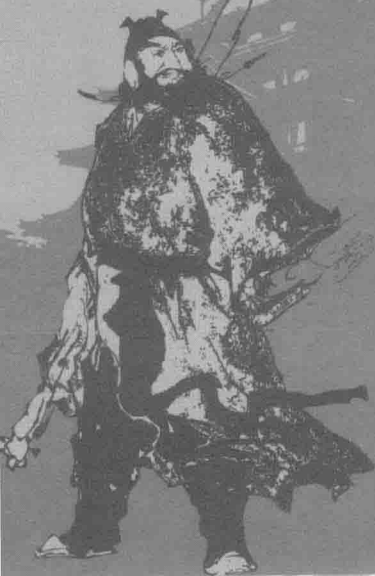
第十五章 日中交往與朝鮮之役

第十六章 曹操是奸賊還是英雄

日本人と中国人

日本人與中國人

陳舜臣 著



前言

這是我的第一本長篇隨筆集。

很久以前，寫過一本書介紹自己居住的城市——神戶的大街小巷，不過當時並未意識到自己寫的是隨筆。曾在小說中寫到過鴉片戰爭，最近又在了一本實錄中做了一個總結，這更該劃分到紀實文學一類。

短篇隨筆倒是寫了不少。不能一一數來，但最初的幾篇仍是記憶猶新。我的小說處女作在昭和三十六年（一九六一）十月出版，隨筆處女作於同年十二月刊登在朝日新聞上。是朝日新聞大阪總部的約稿，東京版也採用了。四張原稿的分量，命題為《歲末風景》。在那篇文章中，我這樣寫道：

十二月二十二日是「冬至」。本是頗有來歷的一天，然而從孩提時起，我對這一天的認識就只有「吃湯圓的日子」。每年冬至吃了湯圓，才感到歲末到了。

本意是介紹中國家庭的歲末風物。文中並沒有寫明這是全中國人的風俗習慣，但大多數讀者都這樣理解了。當時我也這樣以為。

文章刊載的那天正是冬至。那天早上，籍貫廣東的朋友打電話來說：「我們並沒有這種風俗。」

幾天後，在街上碰到北京出身的人，特意叫住我，告訴我，在北京冬至吃餛飩，而不是湯圓。

慌忙向其他地方出身的中國人打聽，原來冬至吃湯圓，只是臺灣和福建兩省的風俗。

不得不承認，這篇隨筆處女作有失嚴謹。不過，我把這個地方性的風俗當成全國性的風俗，也不能說全無根據。

執筆當初，模糊想起了曾讀過的詩。作者名、原詩都記不清了，是某人在某家茶館吃到湯圓時寫的。當時並非冬至，菜單上卻有湯圓，此人得知這家店常年備有湯圓，一時詩興大發。詩中有一句大意是「此處日日似冬至」。

中國方言很多，但文字全國通用。加上詩又追求平易近人，因此我誤認為冬至吃湯圓是全中國的風俗。大概寫那首詩的是地方的文人，或是在旅行和短期逗留中瞭解了當地風俗的人。

數年前犯的錯誤，在此向大家坦白。在本書中，也許會犯同樣的錯誤。認為有根據的東西，其實其根據相當薄弱，甚至根本是錯誤的。希望讀者先有思想準備。事後或許貽笑大方，但我還是斗膽寫了這本書。

做為在日本長大的中國人，從懂事之日起，就不得不經常思考中國和日本的問題，攢下不少積累，與諸君共享。對日本和中國的相互理解，如能盡綿薄之力，也會深感榮幸。

只有日中友好，本書作者才有安住之地。深知冬至湯圓之類的陷阱處處皆是，然而情不能自己，按捺不住一腔熱情，冒險執筆向前。

陳舜臣，昭和四十六年（一九七二）七月一日

目錄

前言

3

上篇

11

第一章

關於日本人與中國人的一問一答——你到底知道多少？

13

中國人是做生意的天才

14

從日本文明中去掉中國傳來的東西，還剩下什麼？

16

日本人什麼都聽

18

馬克思主義的中國變形

20

太平天國是「反儒運動」的第一波

21

五四運動是「反儒運動」的第二波

22

文化大革命是「反儒運動」的總結

22

日本沒有產生儒教

23

日本沒有採用的「宦官」和「科舉」

24

為什麼日本的房屋沒有煙囪？

26

日本人的審美意識：抹去「生活」痕跡·····	27
日本人所說的「不講禮儀」的意思·····	28
動物性的行動是可恥的嗎？·····	29
第二章	
唇與齒：交往的歷史——從中國古籍看日本歷史·····	31
互不相干的鄰居·····	32
暗號之扇·····	37
唯錦旗是瞻·····	42
第三章	
「面子」與「物哀」——最根本的差異在於日本沒有黃河·····	47
全民學鳥銃·····	48
胡服騎射·····	52
同根·····	55
差別·····	59
第四章	
言靈——迷信「同文同種」的危險·····	65
路標·····	66
模糊處理·····	71
不可迷信「同文同種」·····	77